

Alexander Puschkin, Al...	Alexander Puschkin, An ...	Alexander Puschkin, К....	Alexander Puschkin, Al....
<i>tradukita de Manfred Retzlaff</i>	<i>tradukita de Karoline Jänisch</i>		<i>tradukita de Manfredo Ratislavo</i>
<i>Esperantigo laŭ la rusa origina teksto.</i>			<i>Esperantigo laŭ la germana traduko de Karoline Jänisch</i>
Memoras ofte mi pri tio: aperis iam vi al mi, samkiel fuĝa mirvizio, de l' pura belo la geni'.	Ein Augenblick ist mein gewesen: Du standst vor mir mit einemmal, Ein rasch entfliegend Wunderwesen, Der reinen Schönheit Ideal.	Я помню чудное мгновенье: Передо мной явилась ты, Как мимолетное виденье, Как гений чистой красоты.	Momenton vi ja estis mia, vi foje staris antaŭ mi, Vi pura ideal' gracia de l' belo efemera vi.
En la turmentoj de l' amaraj afliktoj kaj melan-koli' aperis viaj trajtoj karaĵ, la mildan voĉon aŭdis mi.	Im schmerzlich hoffnungslosen Sehnen, Im ew'gen Lärm der Menschenschar, Hört' ich die süße Stimme tönen, Träumt' ich das milde Augenpaar.	В томленьях грусти безнадежной, В тревогах шумной суеты, Звучал мне долго голос нежный, И снились милые черты.	Dolor-espere sopirante, en la bruado de l' homar' la dolĉan voĉon ekaŭdante, mi songis pri l' okulo-par'.
La jaroj pasis, forbloviĝis subite tiuj songoj ĉi, la belaj trajtoj ekpaliĝis, forgesis vian voĉon mi.	Allein im Kampf mit dem Gesicke Und in der Jahre düstern Gang Vergaß ich deine Engelsenblicke Und deiner Stimme süßen Klang.	Шли годы. Бурь порыв мятежный Рассеял прежние мечты. И я забыл твой голос нежный, Твои небесные черты.	Sed dum la vivbatal' multjara, dum la restado en la sol', paliĝis la memor' de l' kara aspekto via kaj parol'.
Kviete pasis tagoj miaj en la ekzil', sen emoci', sen Dio, sen inspiroj iaĵ, ne ploris, vivis, amis mi.	Und lange Kerkertage kann't ich, Es ward die Brust mir stumm und leer, Für keine Gottheit mehr entbrannt' ich, Nicht weint' ich, lebt' ich, liebt' ich mehr.	В глуши, во мраке заточенья Тянулись тихо дни мои Без божества, без вдохновенья, Без слез, без жизни, без любви.	Mi jarojn en karcero restis, ne kredis plu je l' kara Di', malplena mia brusto estis, ne ploris, vivis, amis mi.
...	...	...	...

Vekiĝis nun animo mia, kaj ree ekaperis vi, samkiel fuĝa vid' vizia, de l' pura belo la geni'.	Es darf die Seele nun gene- sen: Und du erscheinst zum zweitenmal, Ein rasch entfliegend Wun- derwesen, Der reinen Schönheit Ideal.	Душе            настало пробужденье: И вот опять явилась ты, Как            мимолетное виденье, Как    гений    чистой красоты.	Saniĝas nun animo mia. Vi ree staras antaŭ mi, vi pura ideal' gracia de l' belo efemera vi.
--	---	--	--

Nun ree batas kun sentemo en mia brusto mia kor', inspir' revenis kaj kredemo kaj viv' kaj am' kaj ree plor'.	Und wieder schlägt das Herz voll Weihe. Sein Todesschlummer ist vorbei, Für eine Gottheit glüht's auf's neue, Es lebt, es weint, es liebt auf's neu.	И сердце бьется в упоенье, И для него воскресли вновь И    божество    и вдохновенье, И жизнь, и слезы, и любовь.	Nun ree batas kun pasio La vekiginta kor' en mi, denove ardas ĝi por Dio kaj vivas, ploras, amas ĝi.
--	---	--	---

*Traduko de la Ru-  
sa poemo "K..."  
de            ALEXAN-  
DER    PUSCHKIN  
(\*1799-05-26    -  
†1837-01-29) en  
Esperanton de MAN-  
FRED    RETZLAFF  
(\*1938-11-04) en  
2006-09-20.*

*MR-153-6 / Arg-  
305-730 (2006-12-04  
12:17:37)*

*Esperantigis: Man-  
fredo    Ratislavo  
(Manfred    Retzlaff,  
\*04.11.1938) en De-  
cembro de 2000 laŭ  
la origina rusalingva  
teksto.*

*Traduko de la Rusa poemo  
"K..." de ALEXANDER  
PUSCHKIN (\*1799-05-  
26 - †1837-01-29) en la  
Germanan de KAROLI-  
NE JÄNISCH (Karolina  
Pawlowa).  
Arg-305-617    (2005-04-22  
16:38:07)*

*Verkinto de tiu ĉi Ru-  
sa poemo estas ALEXAN-  
DER PUSCHKIN (\*1799-  
05-26 - †1837-01-29).  
Arg-305-616 (2005-04-22  
16:27:34)*

*Traduko de la Ru-  
sa poemo "K..." de  
ALEXANDER PUSCH-  
KIN (\*1799-05-26 -  
†1837-01-29) en Es-  
peranton de MANFRE-  
DO RATISLAVO (Man-  
fred Retzlaff, Stettiner  
Str. 16, D-59302 Oel-  
de, Germanio, \*1938-  
11-04) en 1984-05.*

*MR-153-2a / Arg-  
305-618 (2006-09-20  
09:31:05)*

*Tiun ĉi tradukon mi,  
Manfred Retzlaff, faris  
laŭ la germanigo de s-  
ino Karoline Jänisch  
(Pawlowa).*